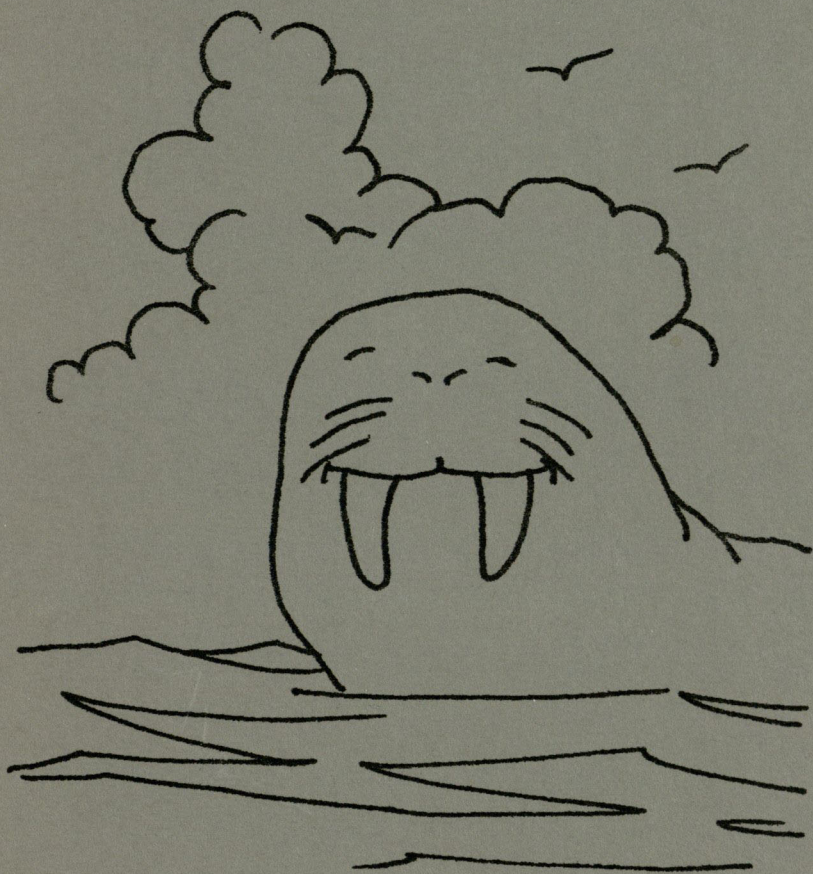
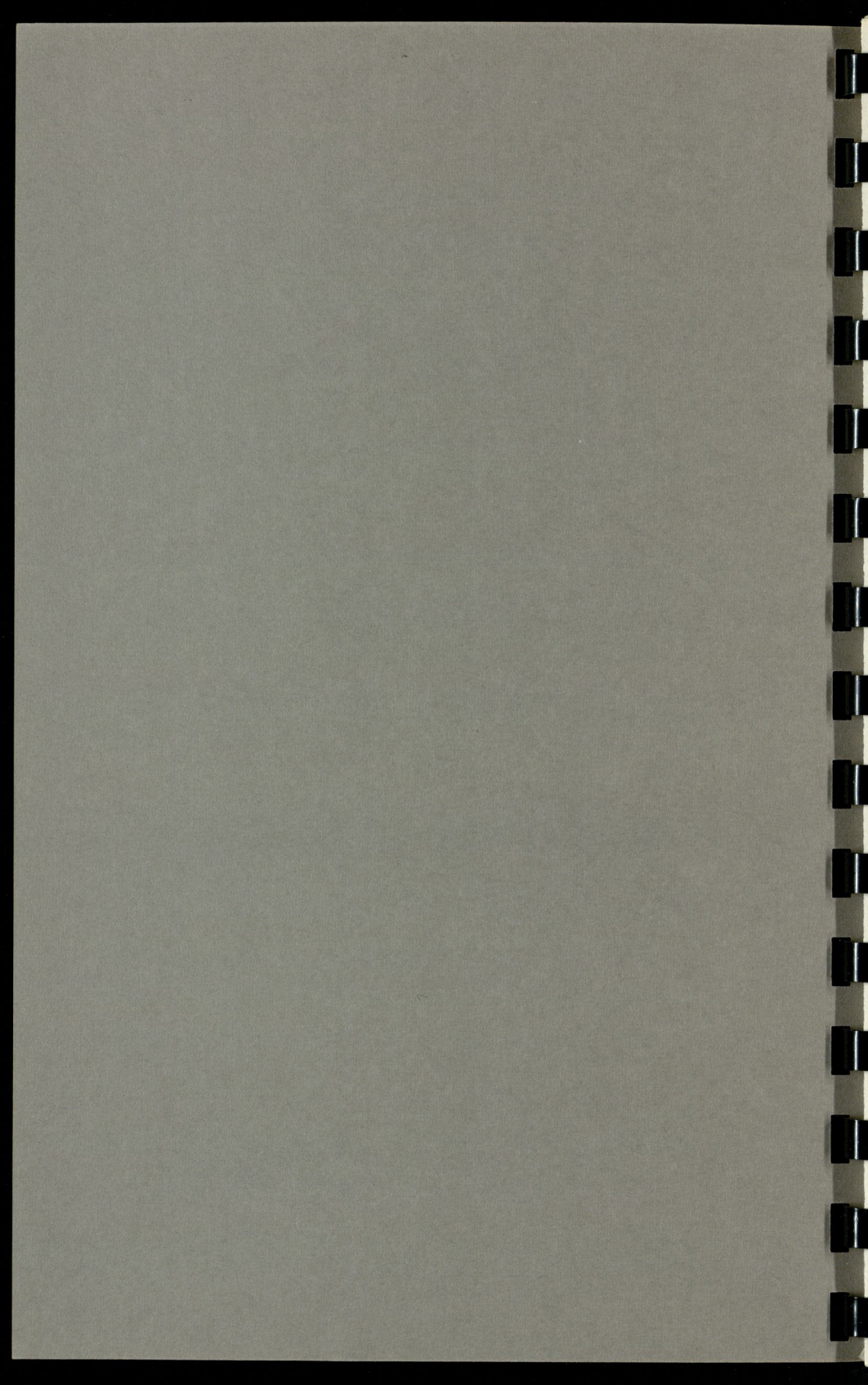


**QUNGLUK
LIILLGHII
PUGIMAMENG**





**QUNGLUK
LIILGHII
PUGIMAMENG**

Igaqista: Uqiitlek

Terugista: Apaurluq (Apaghughluq)

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanuh Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Yupiget Akuzillghitneng Qepghaghvik
Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqfigat
Alaskam Liinnaqfigani,
Fairbanksmi

Sivuliit Igaqegkat, Qula Yuuk

QUNGLUK LEARNS TO SWIM

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by: George Smart

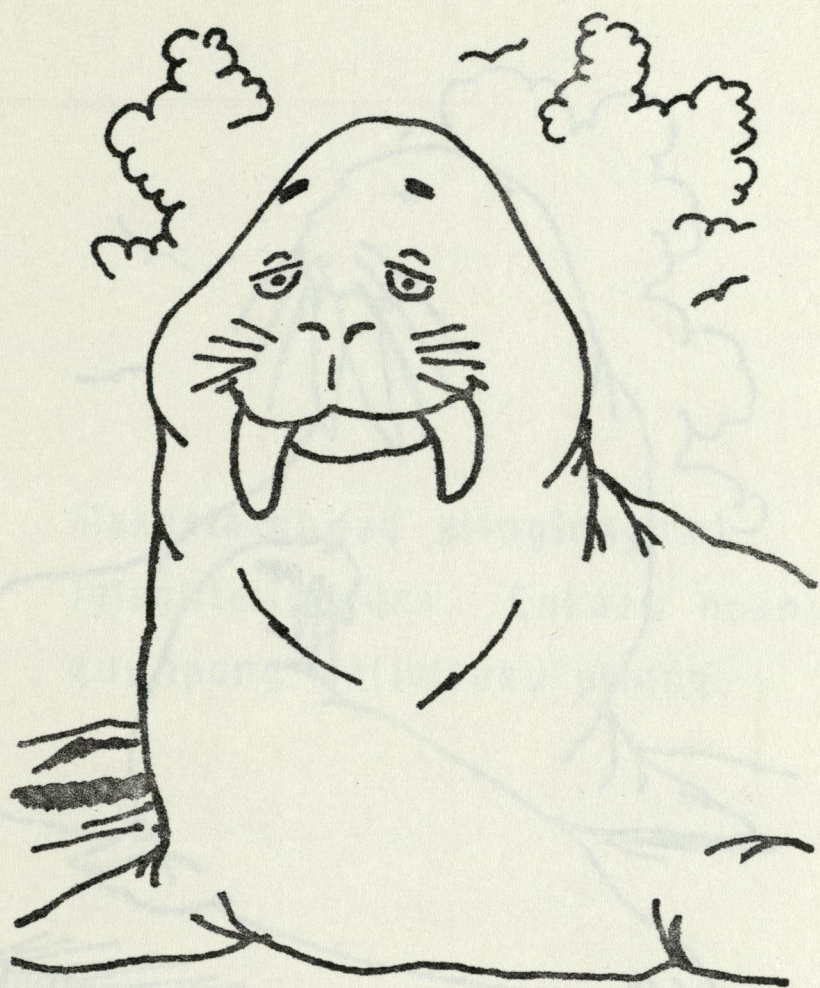
A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:

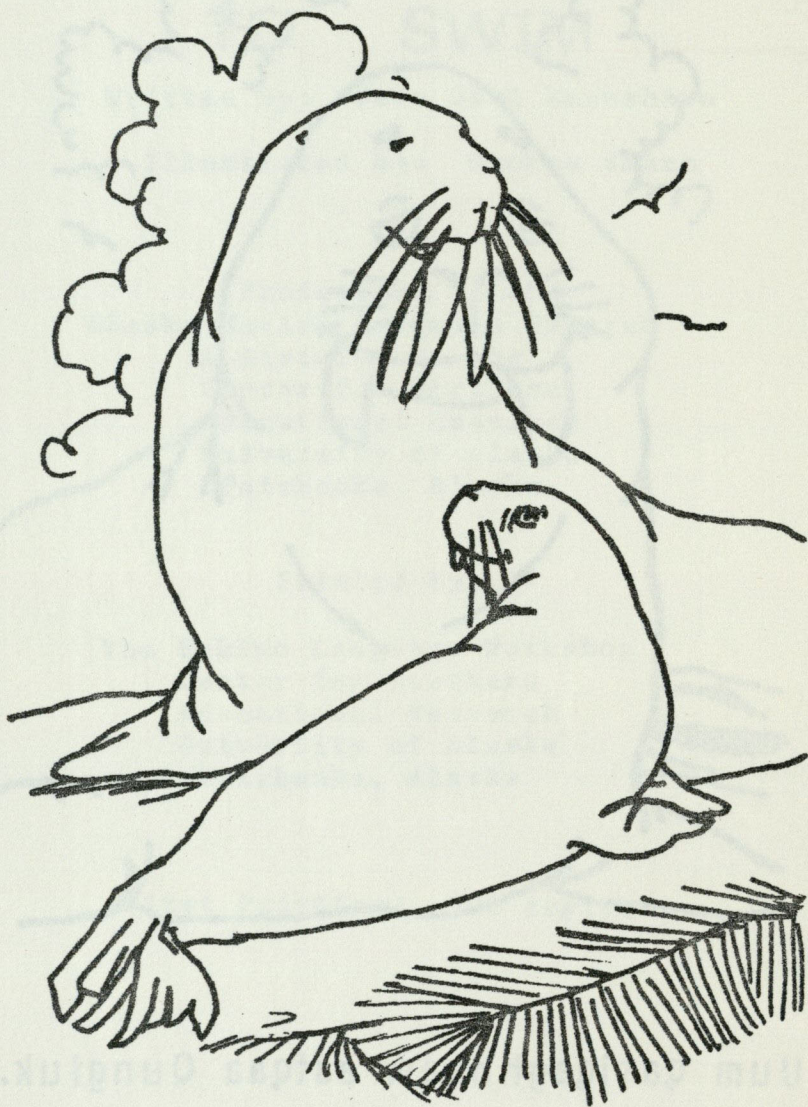
The Eskimo Language Workshop
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

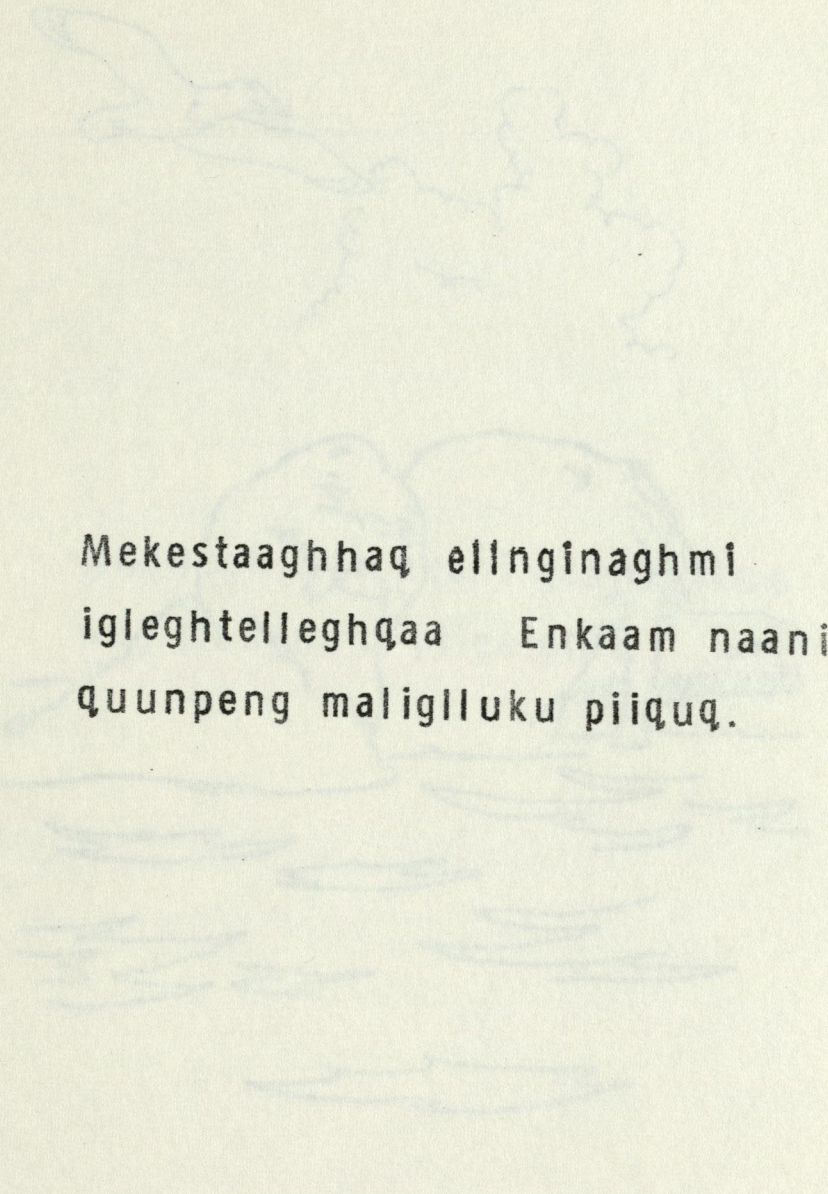
First Printing: 200 copies

February, 1974.
St. Lawrence Island Yupik

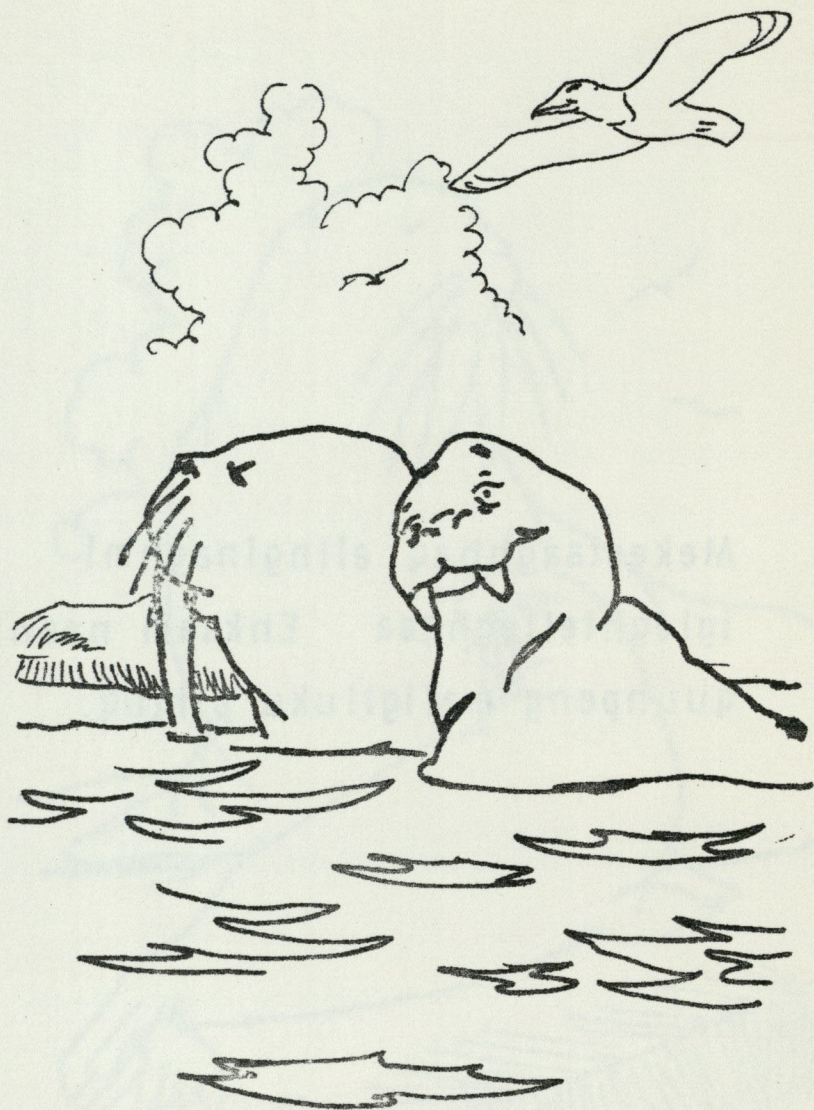


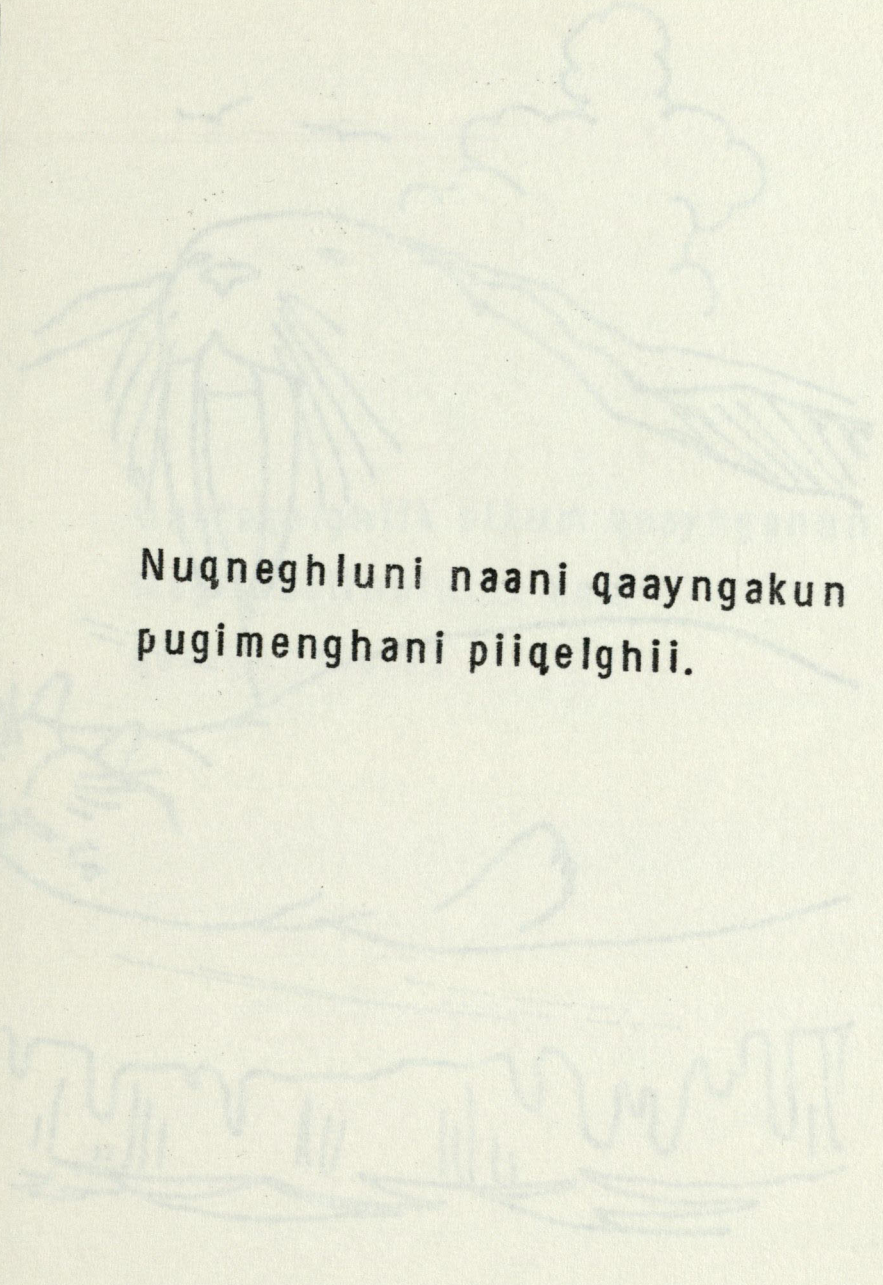
Uum qasiqaghhaam aatqaa Qungluk.





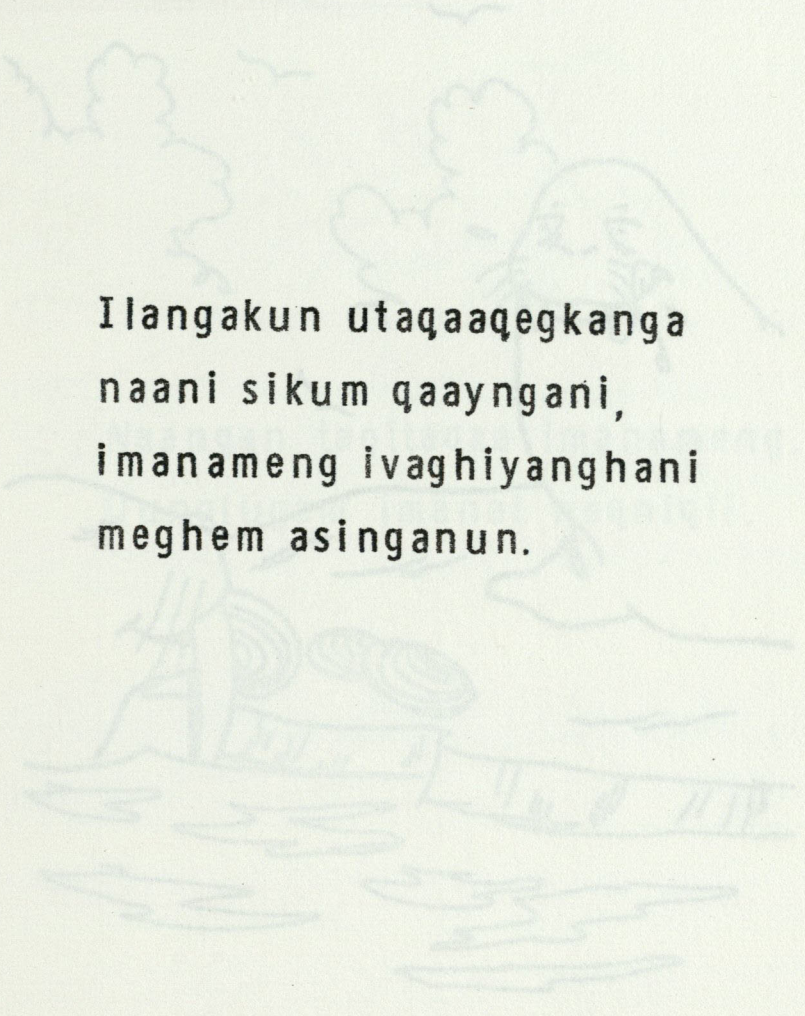
Mekestaaghhaq eilinginaghmi
igleghtelleghqaa Enkaam naani
quunpeng maliglluku piiquq.



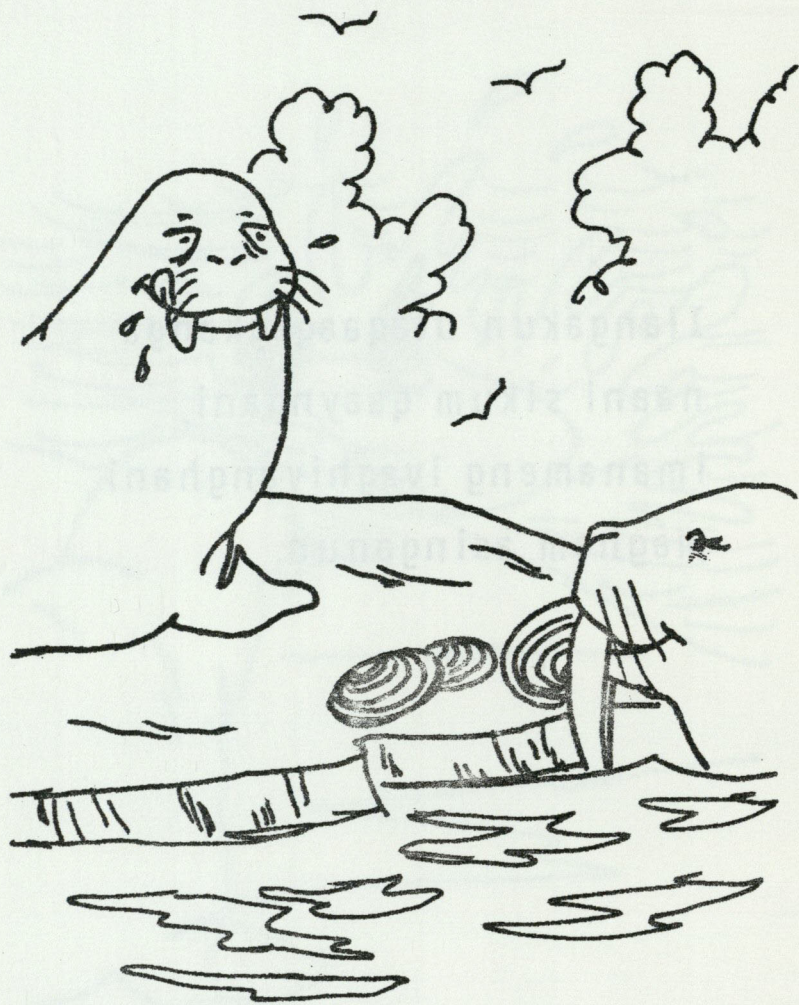


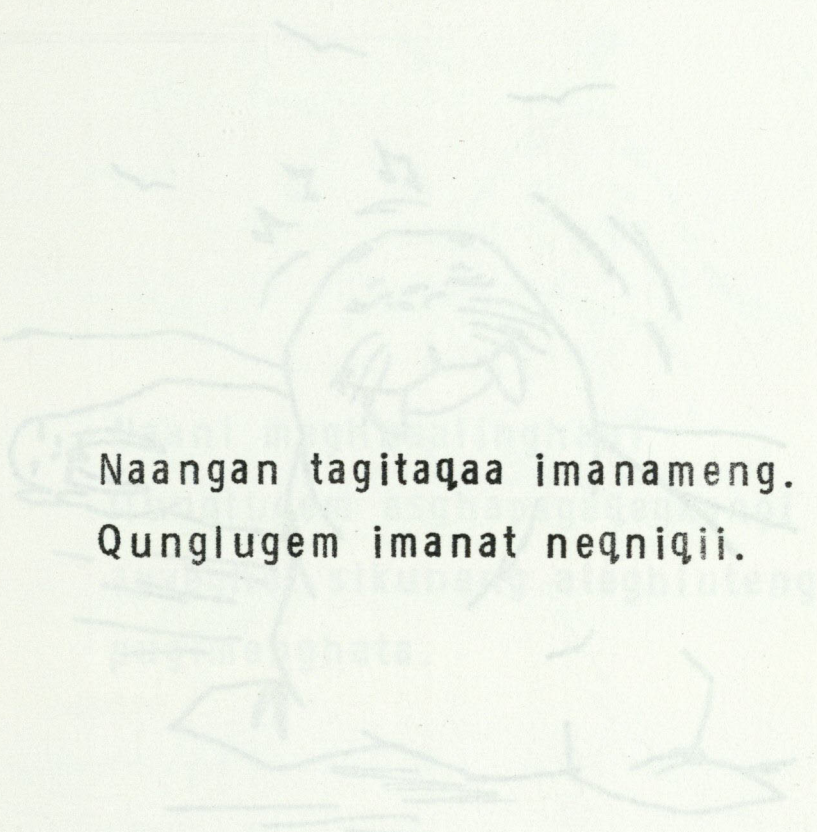
Nuqneghluni naani qaayngakun
pugimenghani piiqelghii.





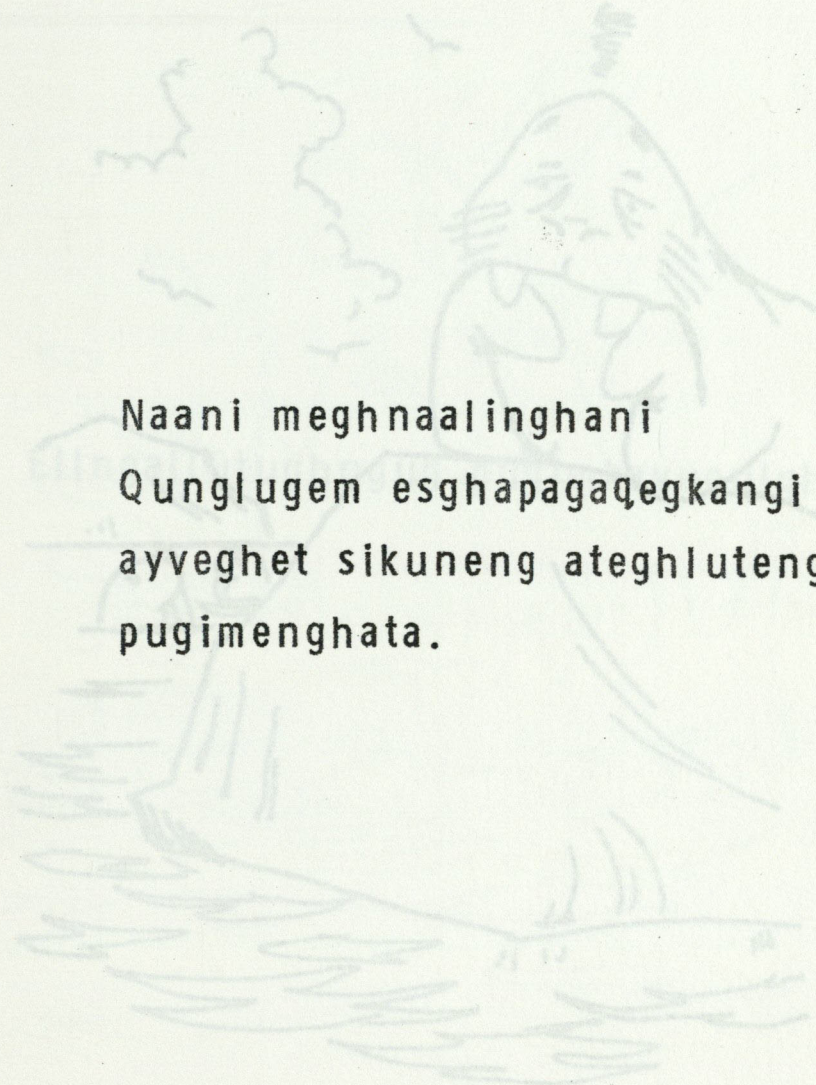
Ilangakun utaqaaqegkanga
naani sikum qaayngani,
imanameng ivaghiyanghani
meghem asinganun.



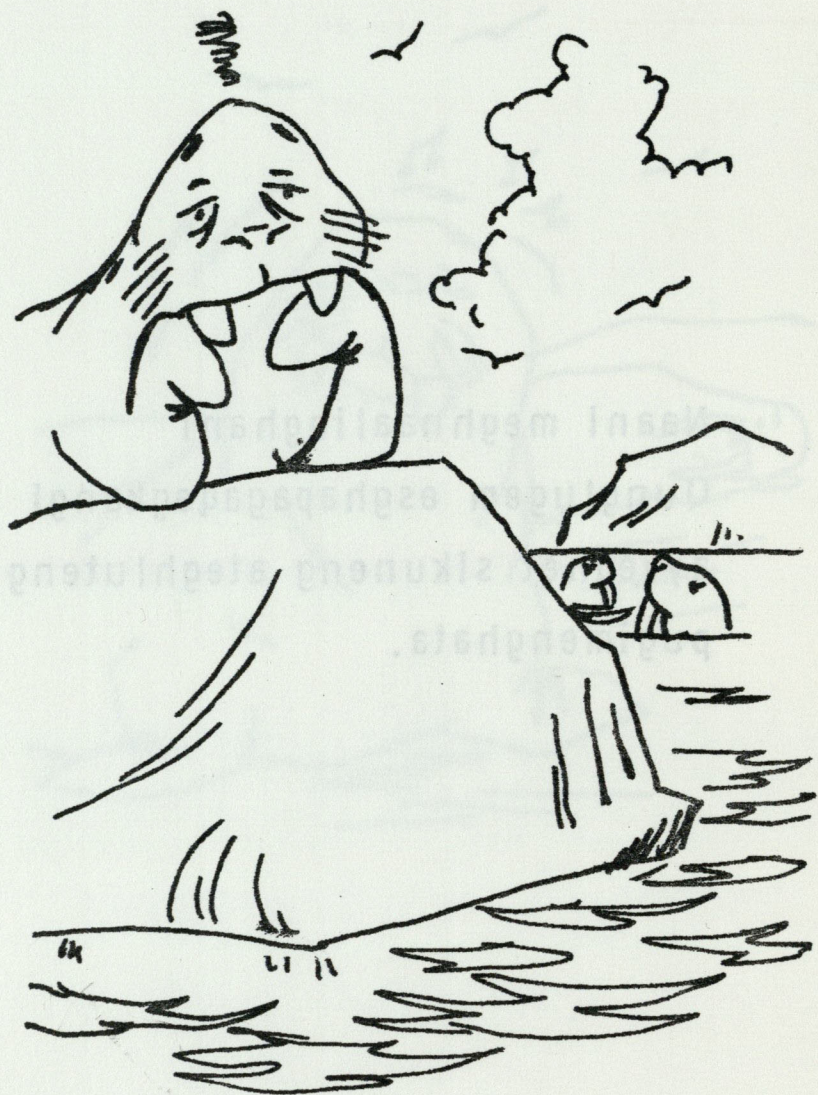


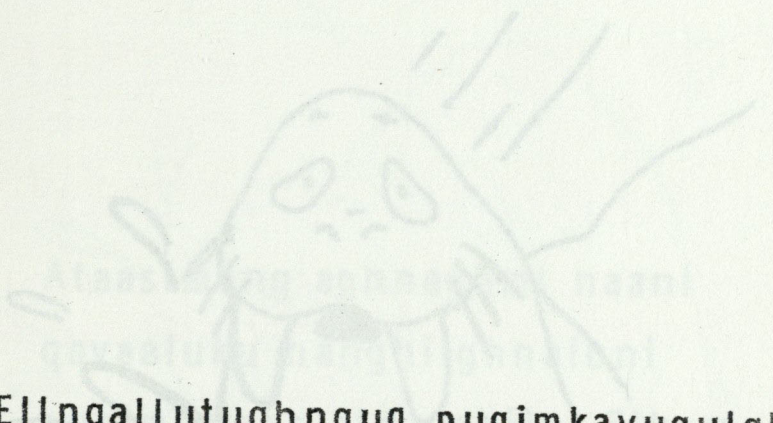
Naangan tagitaqaa imanameng.
Qunlugem imanat neqniqii.





Naani meghnaalinghani
Qunglugem esghapagaqegkangi
ayveghet sikuneng ateghluteng
pugimenghata.

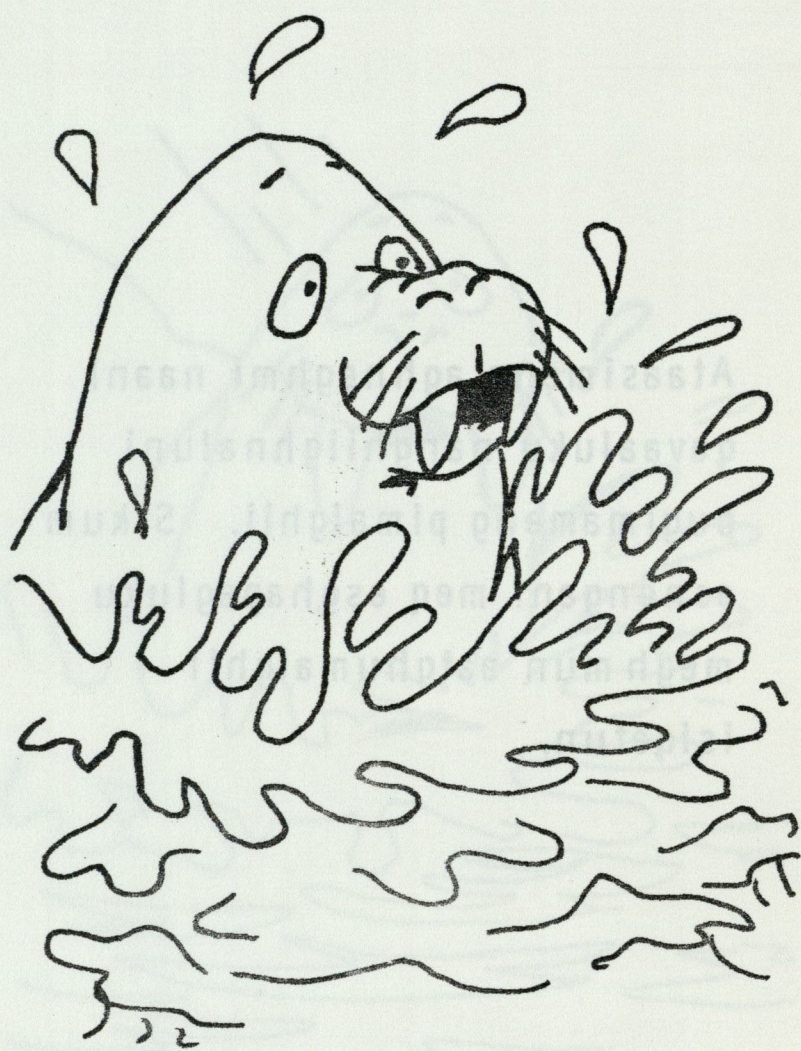




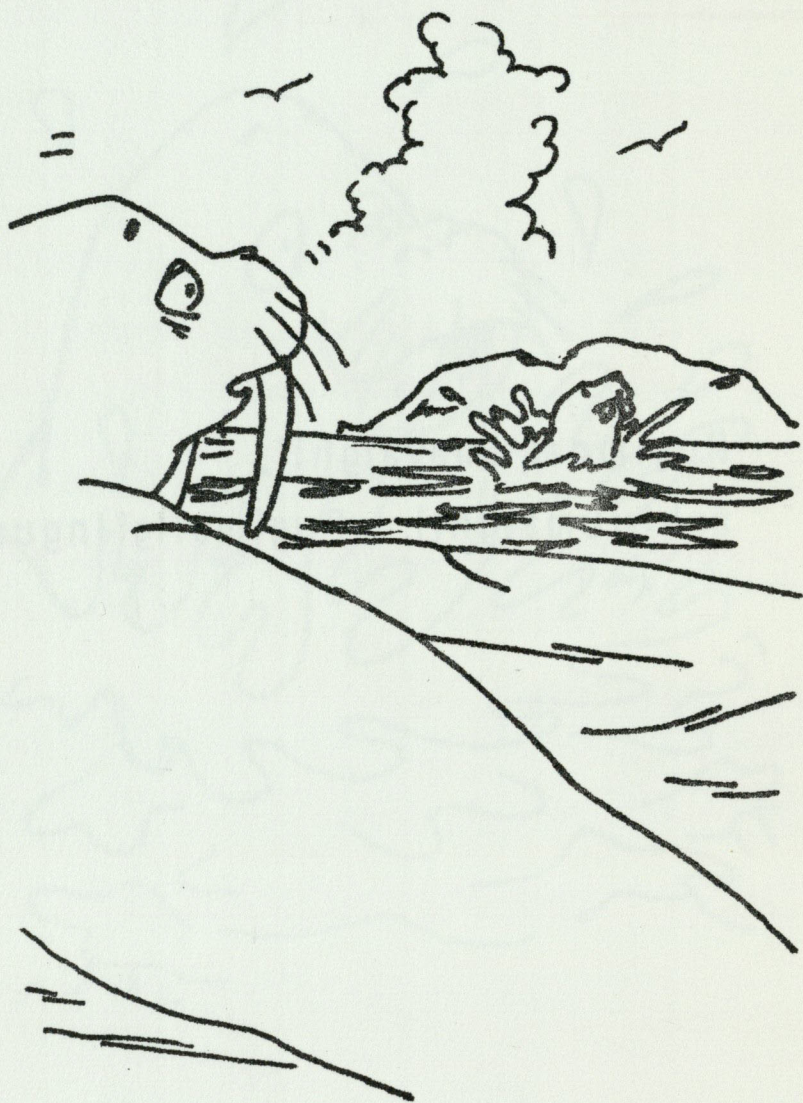
Elngallutughnguq pugimkayugulghii.



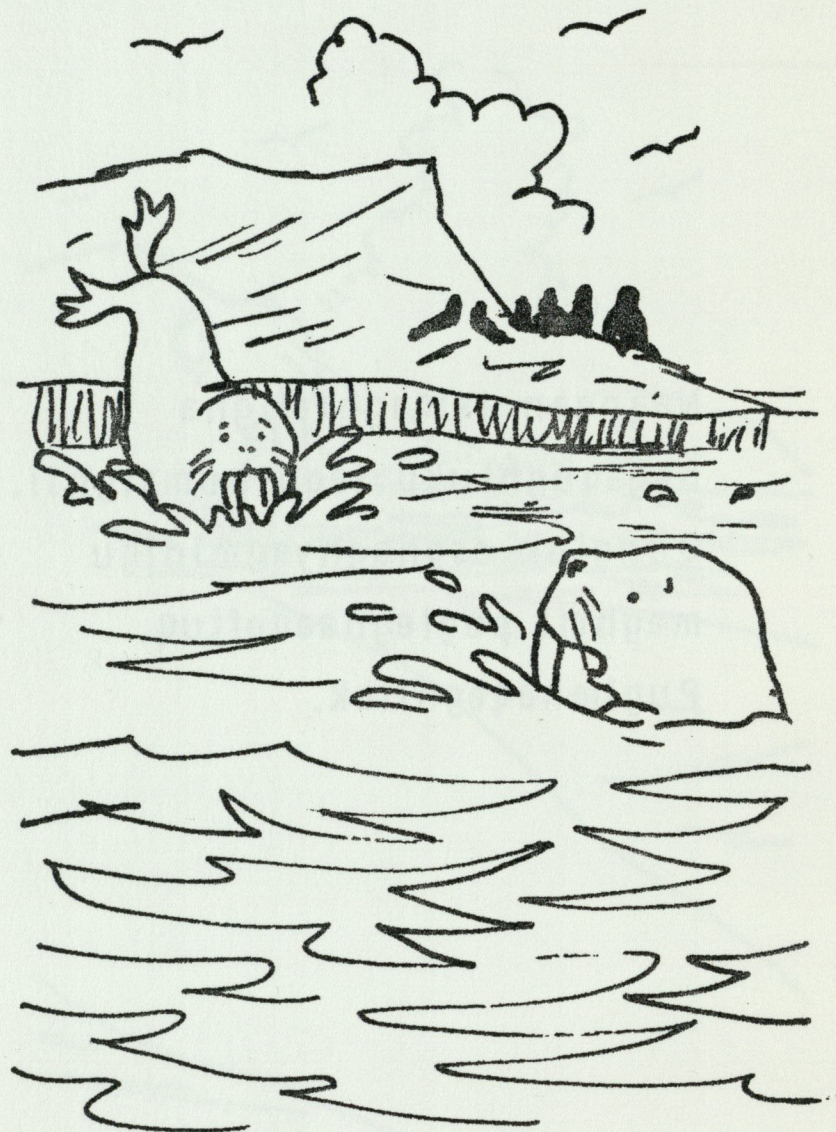
Ataasimeng aghneghmi naani
qavaaluku nanghiighnaluni
pugimameng pimalghii. Sikum
esnengani meq esghapagluku
megh mun aatghumalghii
isiqetun.

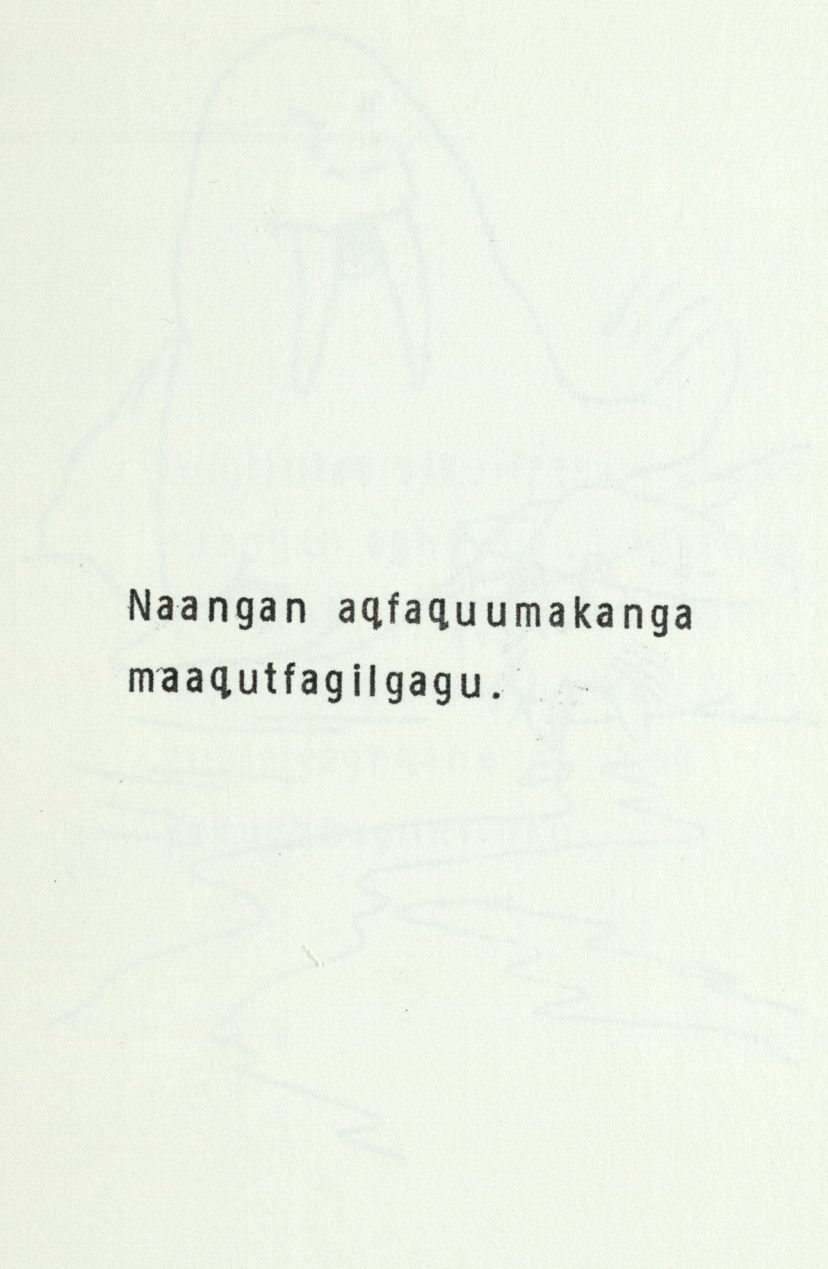


Pugimnaqumayalghii,
aghtuumalghii. PugimellgiInguq.



Naangan isiqaghtellgha
nagaqughluku taghtuumalghii.
Qunluk esghaghyaqminigu
meghmi pugleghaaqeftuq.
Pugimnaqeghillak.

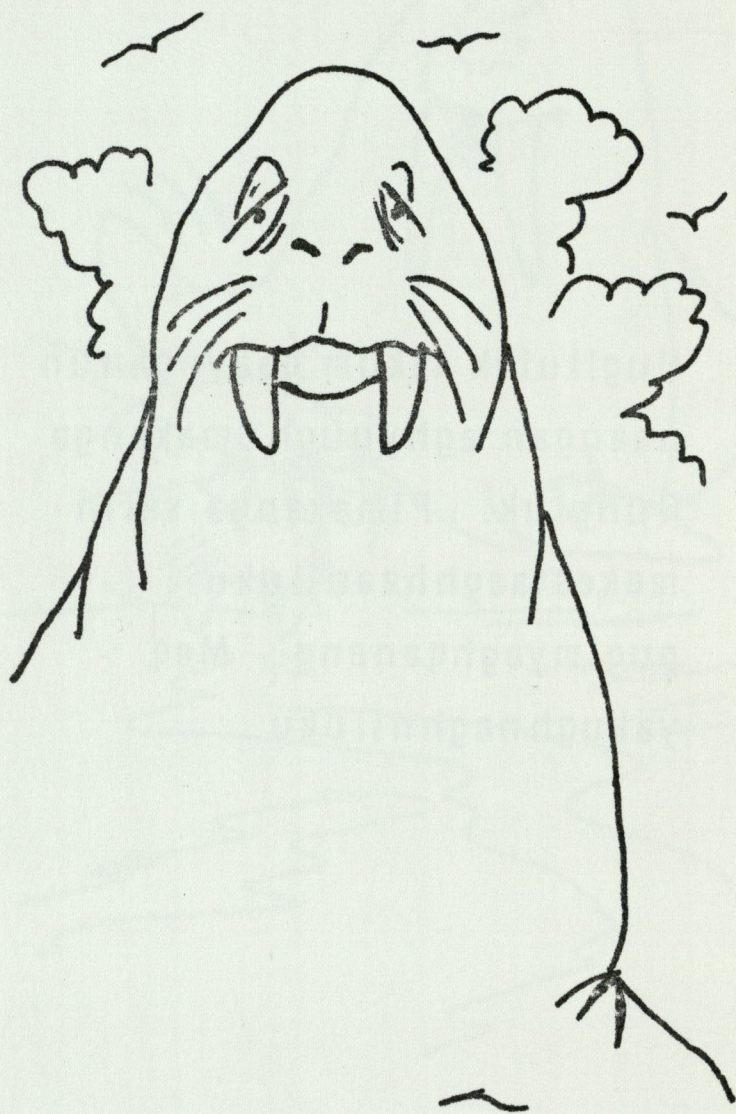




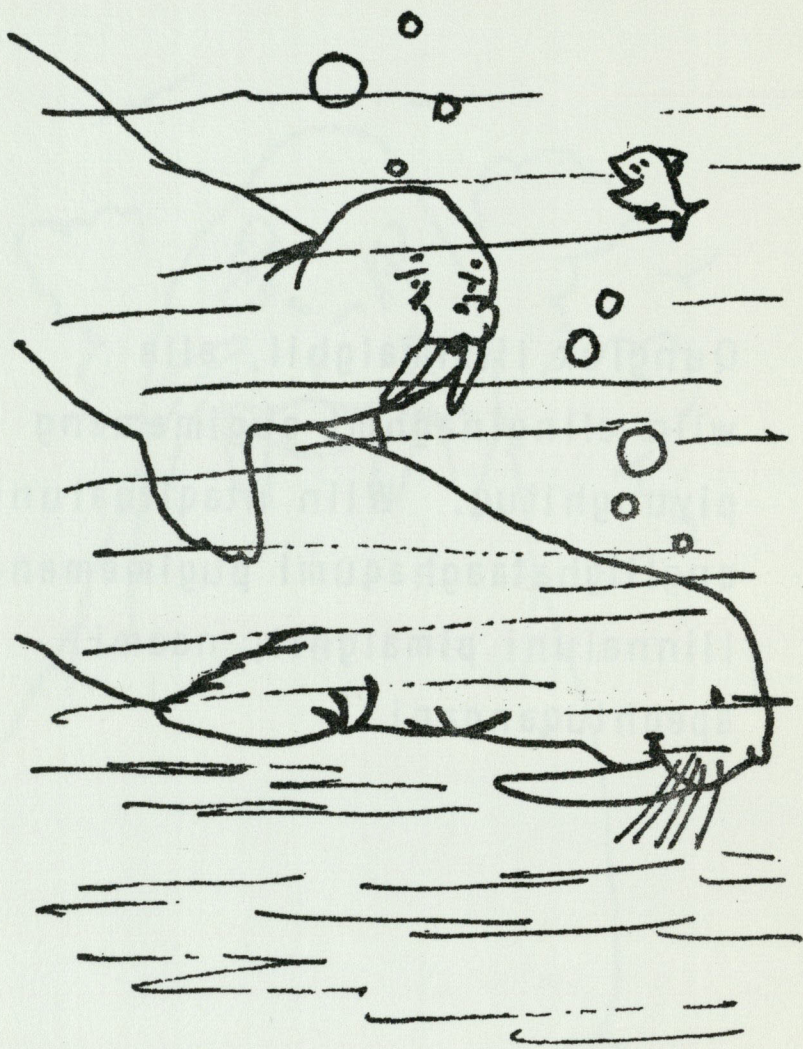
Naangan aqfaquumakanga
maaqutfagilgagu.



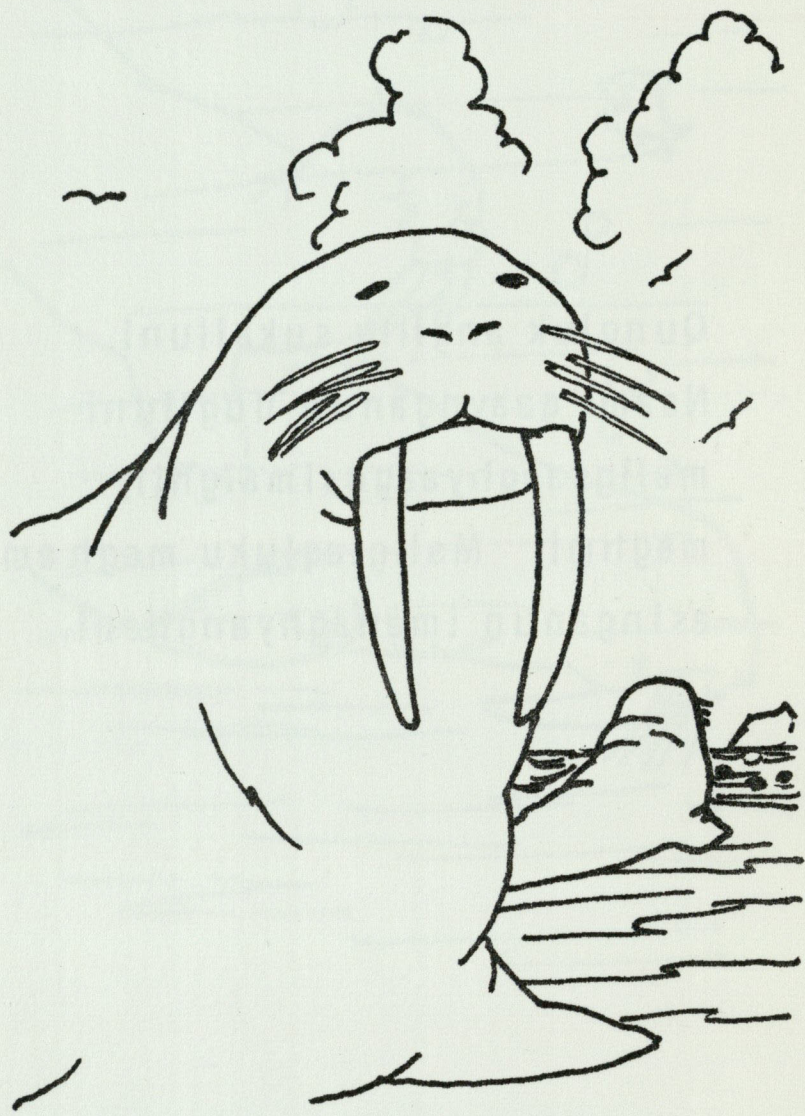
Uugllutek sikum qaaynganun
naangan aghyuughumakanga
Qungluk. Pimakanga salin
mekestaaghhaaniluku
pugimyaghqaneng. Meq
yakughnaghniluku.

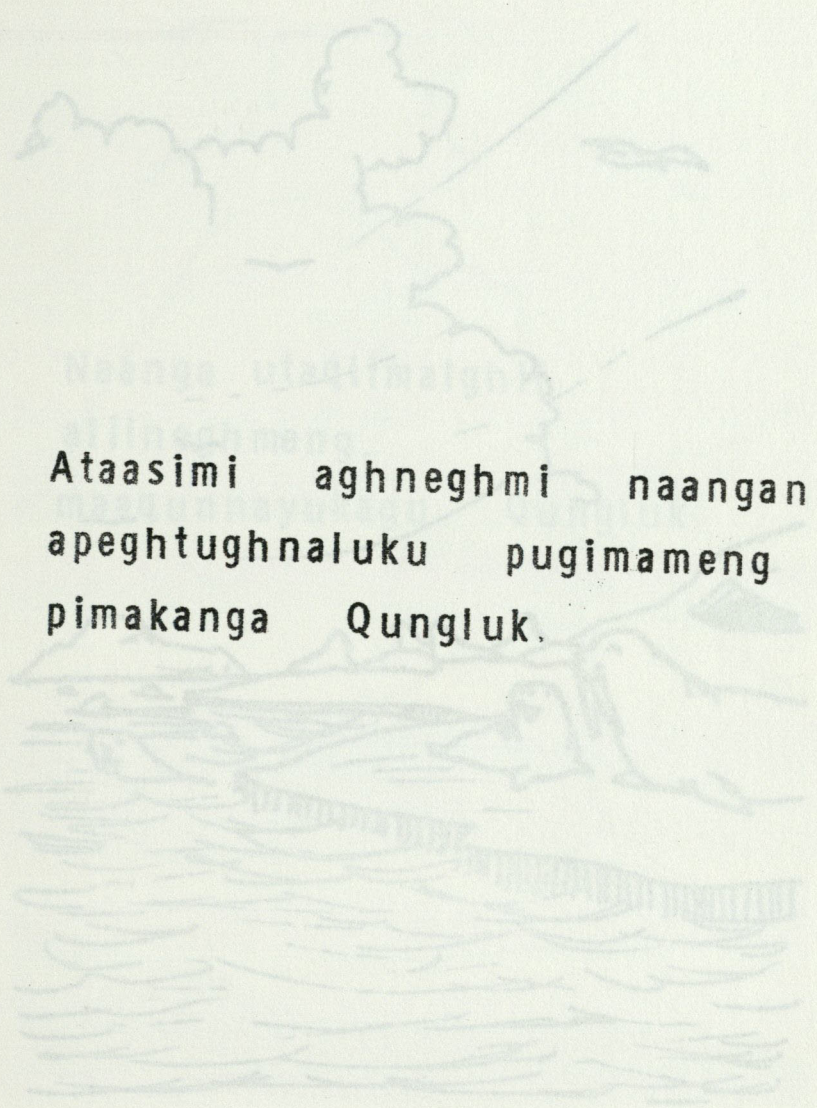


Qungluk liisimalghii, alla
wiin elInginaghmi pugimemeng
piyunghituq. Wiin utaqiinaluni
angliighataaghaqumi pugimemeng
liinnaluni pimalghii, naami
apeghtuqangani.

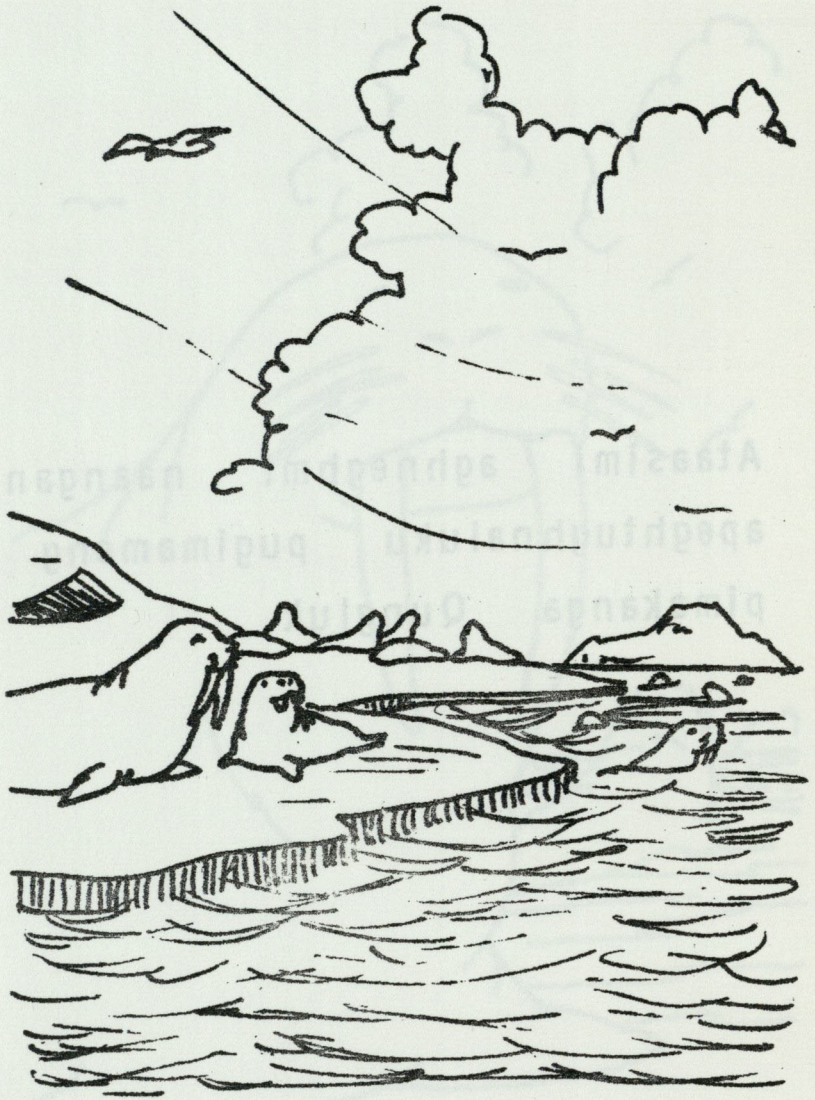


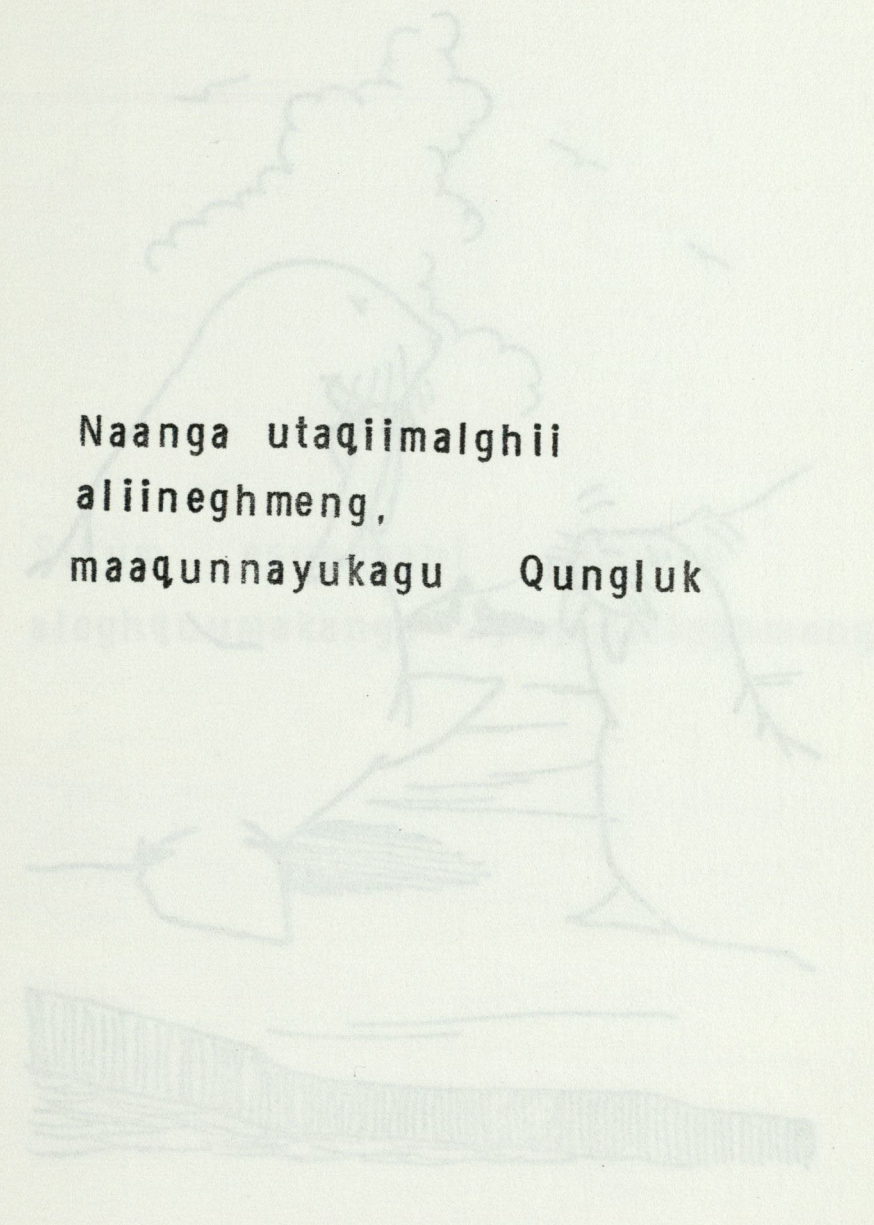
Qungluk angliiq sukalluni.
Naami qaaynganun uuglluni
maligsaaghyaaghsimalghii
meghmi. Maligtaqluku megh em
asinganun imanaghyanghani.





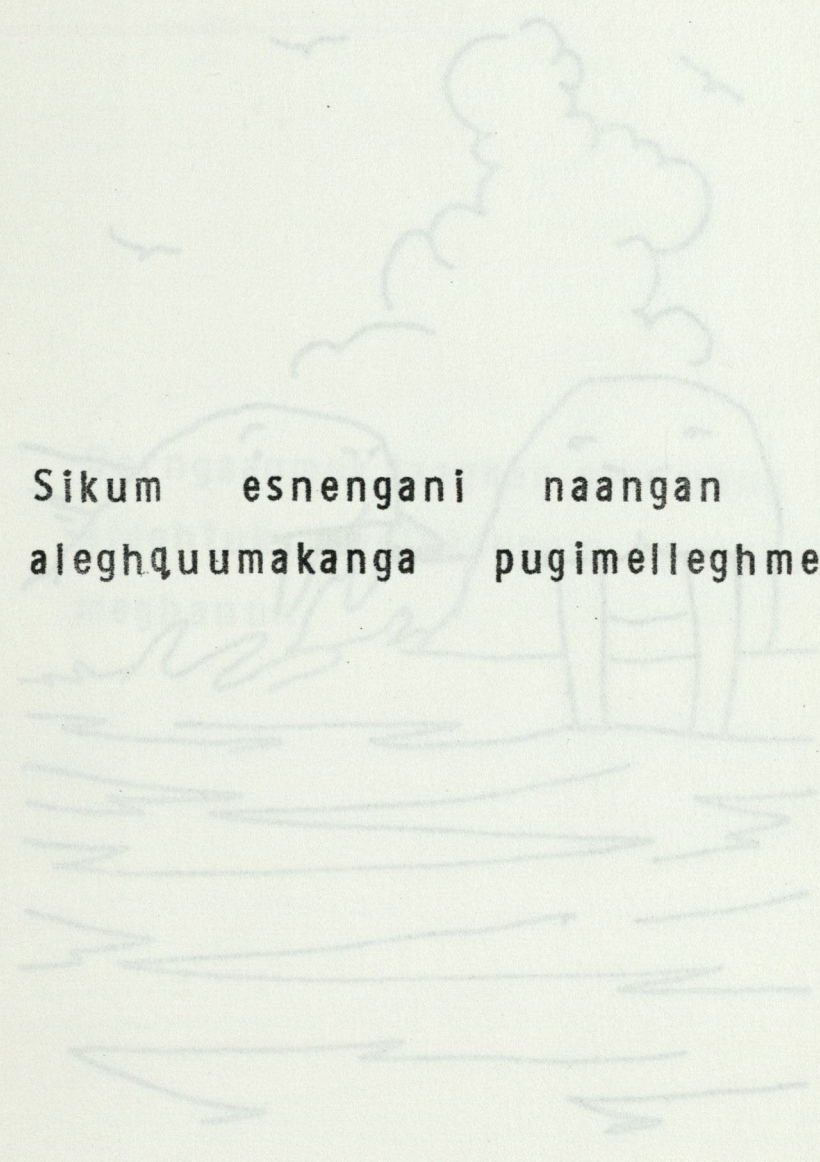
Ataasimi aghneghmi naangan
apeghtughnaluku pugimameng
pimakanga Qungluk.





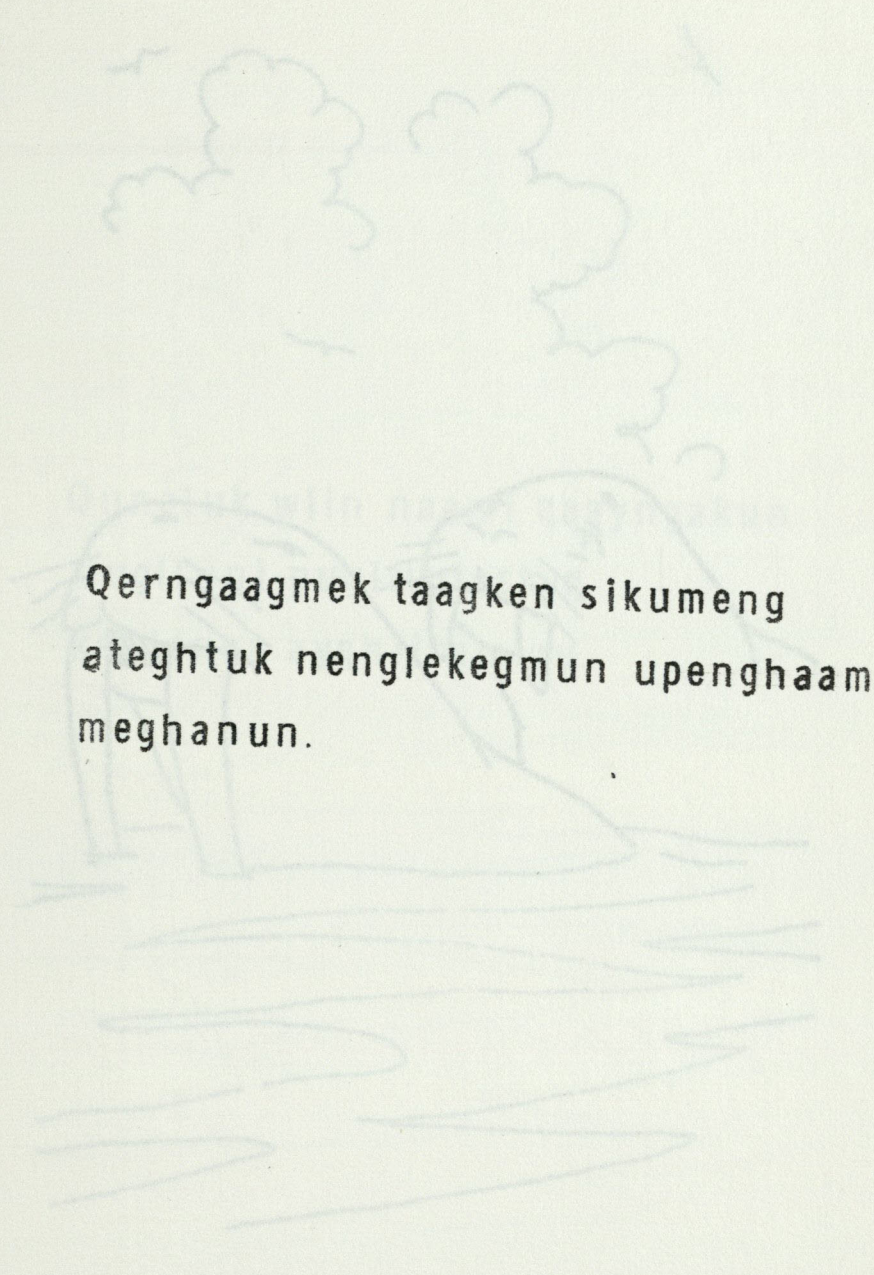
Naanga utaqiimalghii
aliineghmeng,
maaqunnayukagu Qunluk



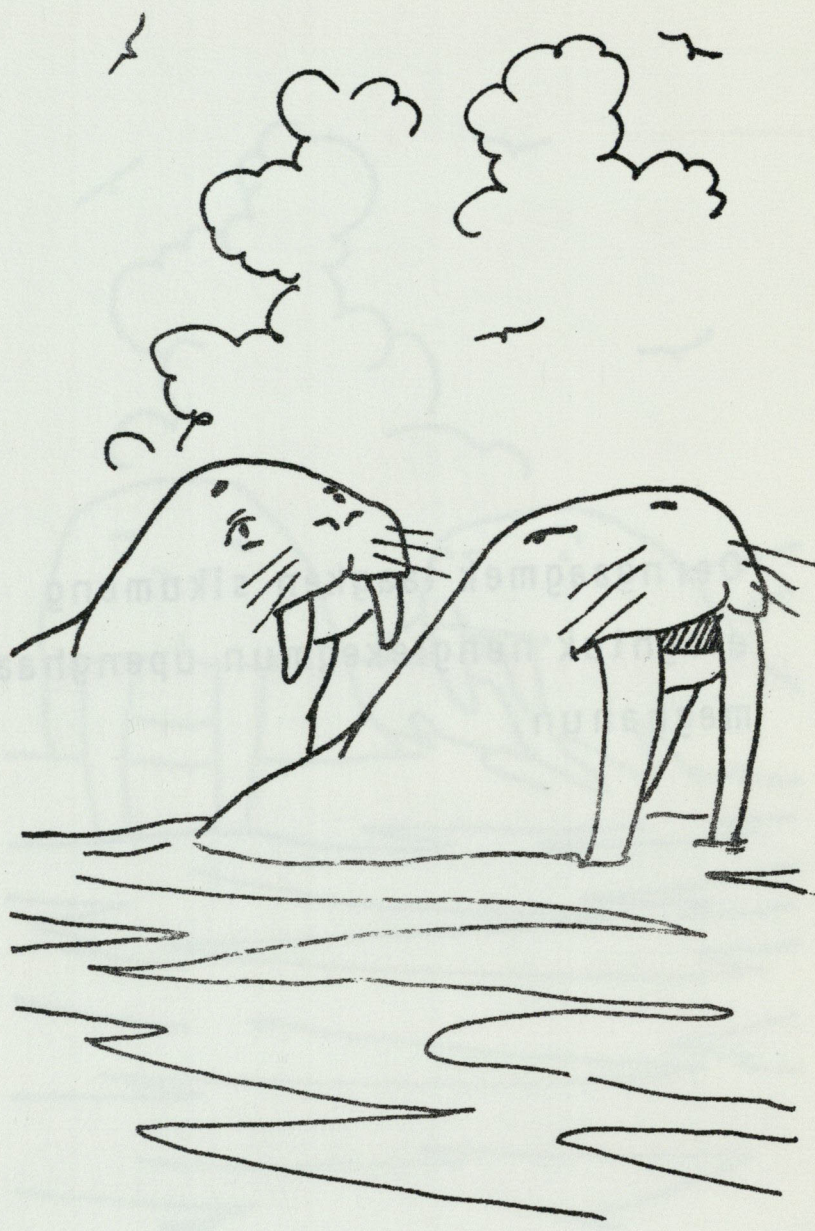


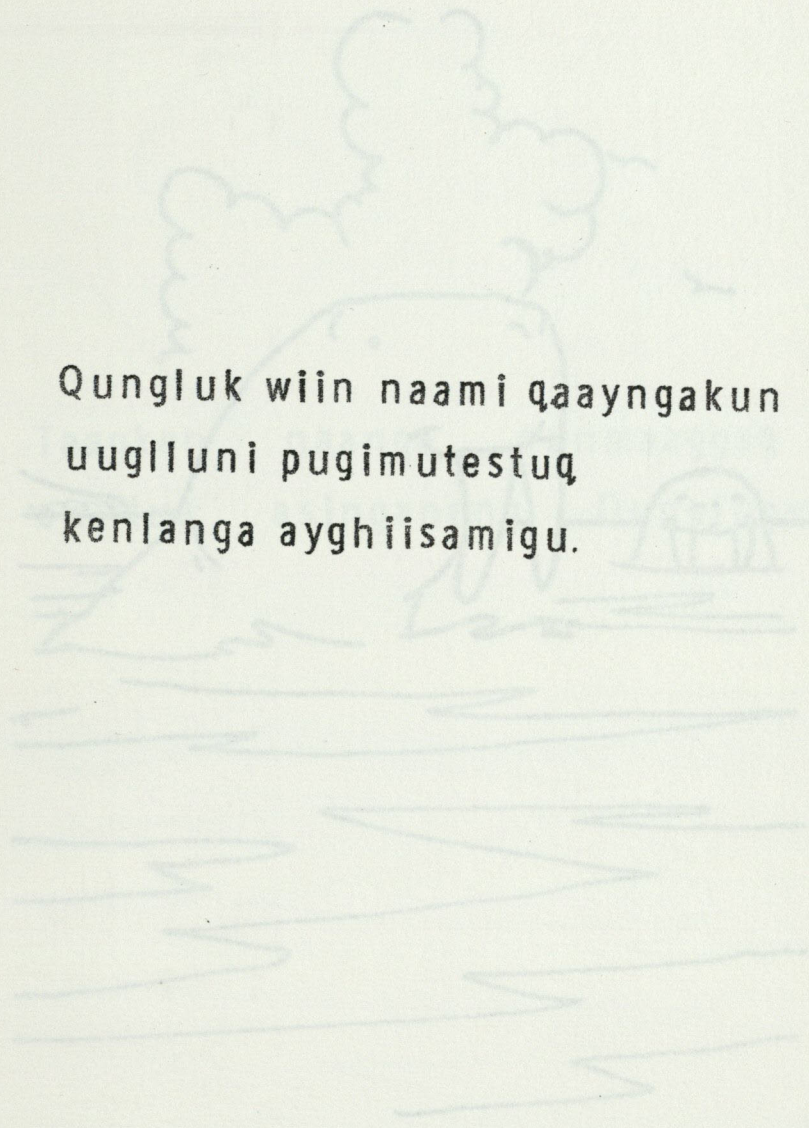
Sikum esnengani naangan
aleghquumakanga pugimelleghmeng



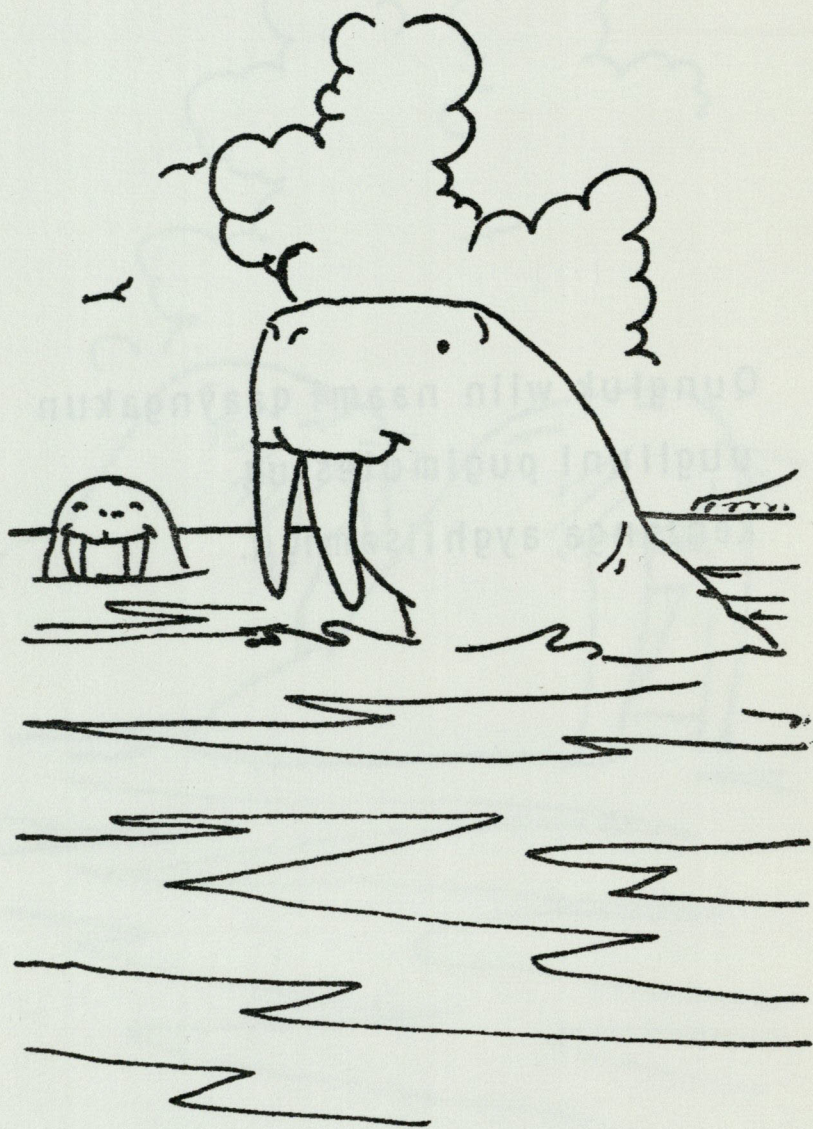
A faint pencil sketch of a landscape is visible in the background. It features two large, fluffy clouds in the upper half of the page. Below the clouds, there are several horizontal, wavy lines representing water or a field. The drawing is very light and serves as a background for the text.

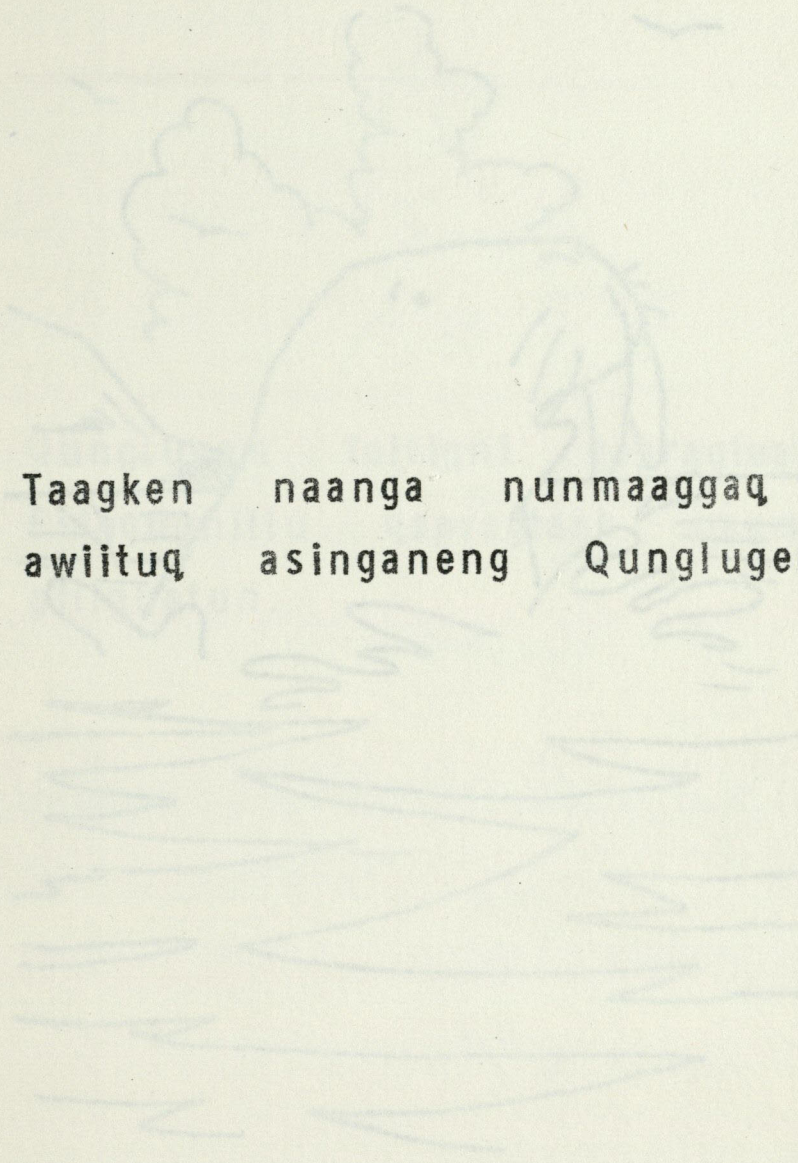
Qerngaagmek taagken sikumeng
ateghtuk nenglekegmun upenghaam
meghanun.



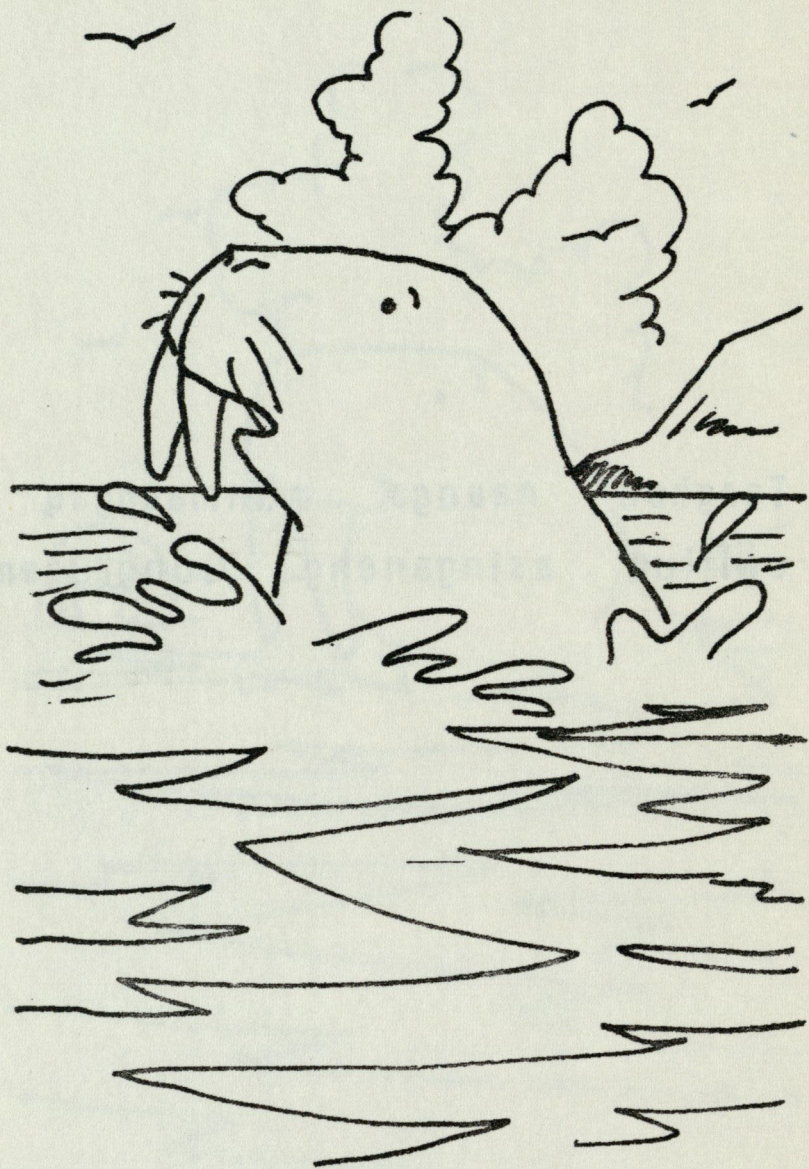


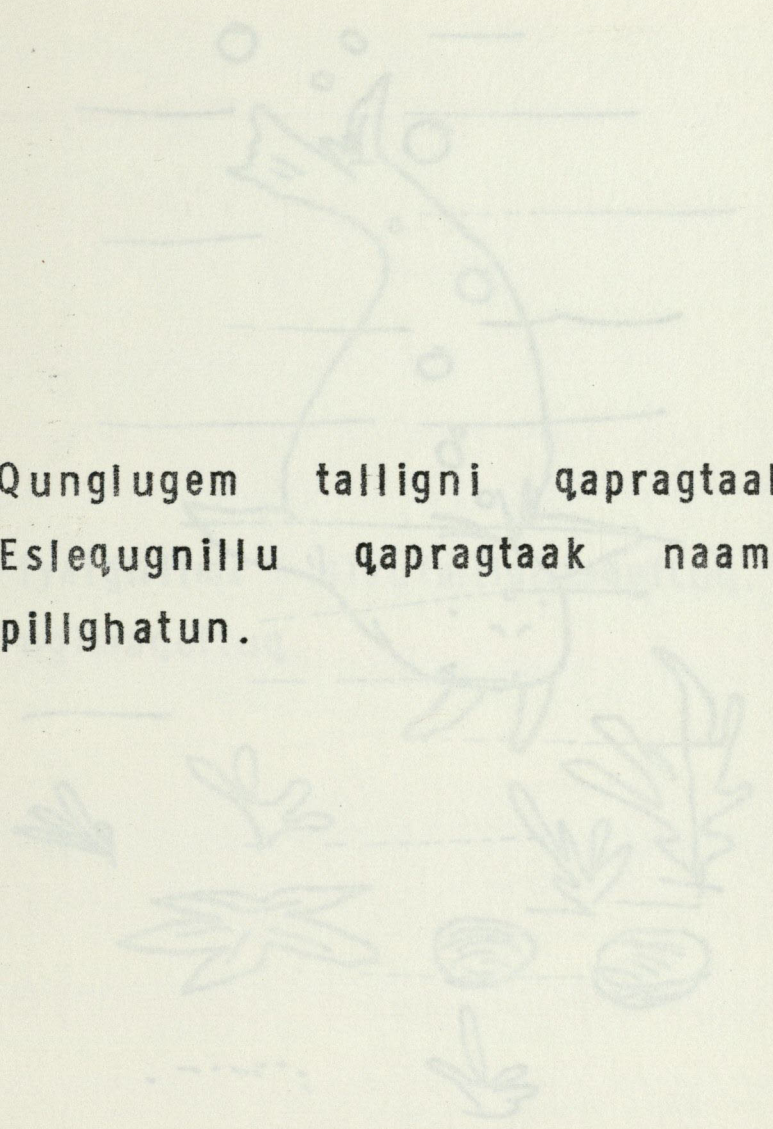
Qunluk wiin naami qaayngakun
uuglluni pugimutestug
kenlanga ayghisamigu.



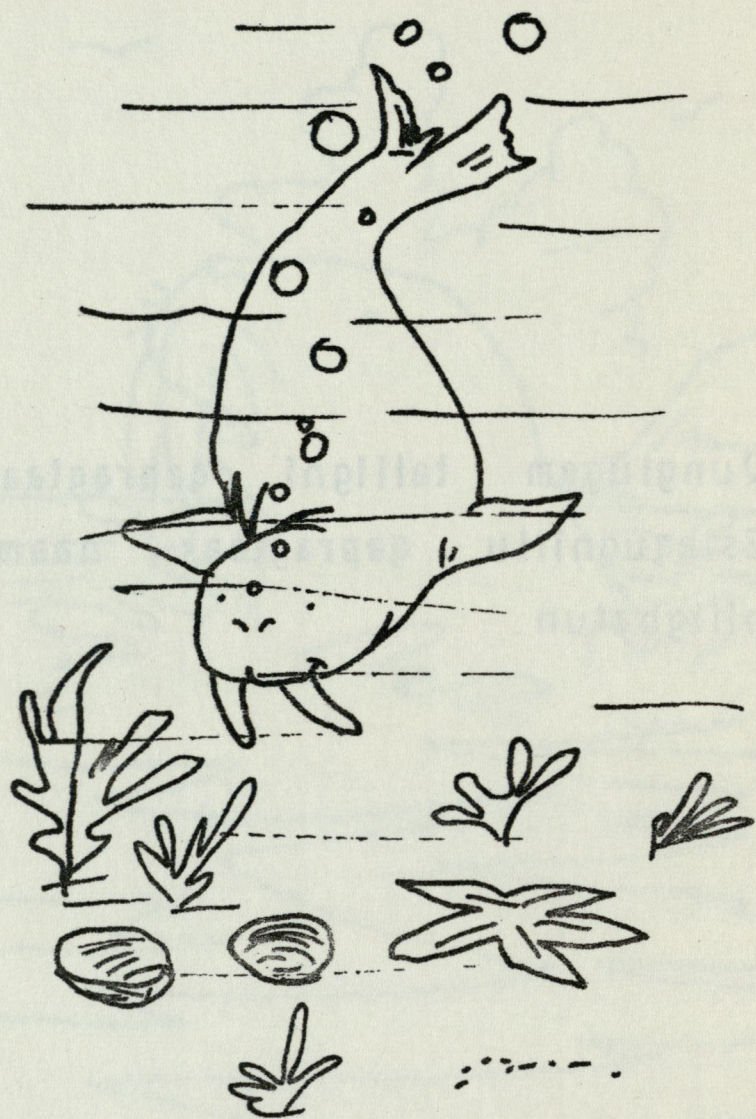


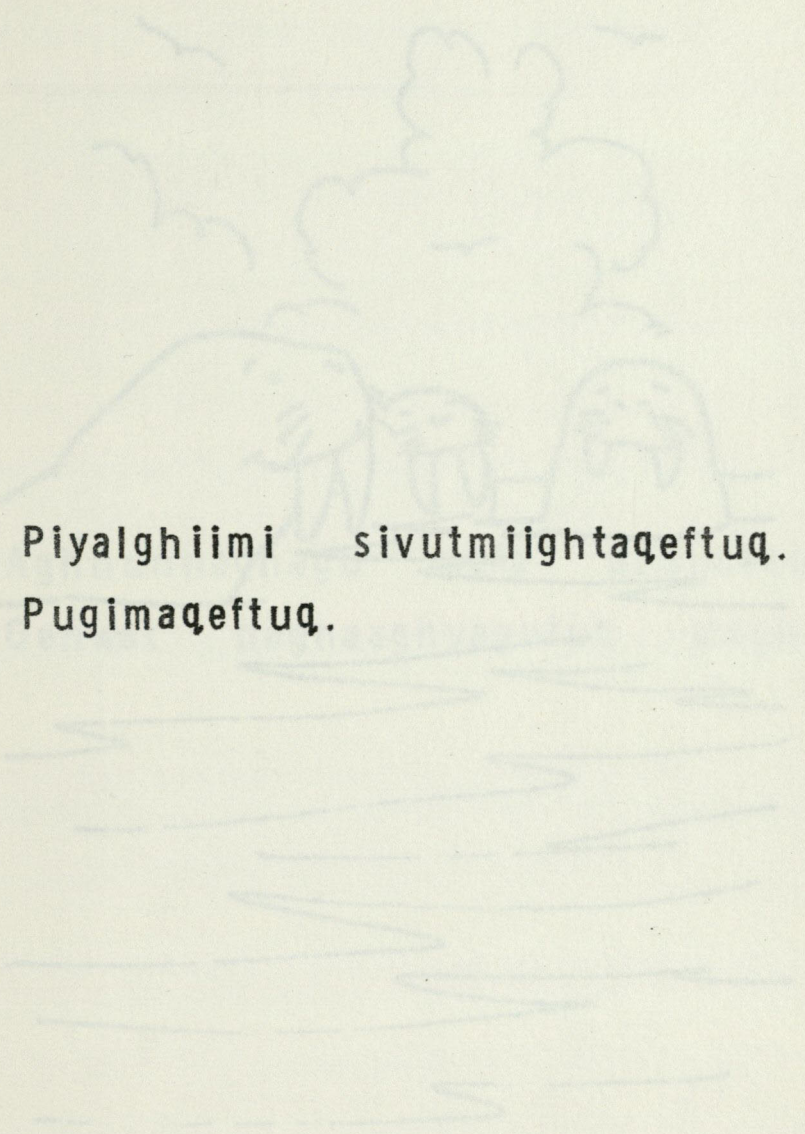
Taagken naanga nunmaaggaq
awiituq asinganeng Qunlugem.



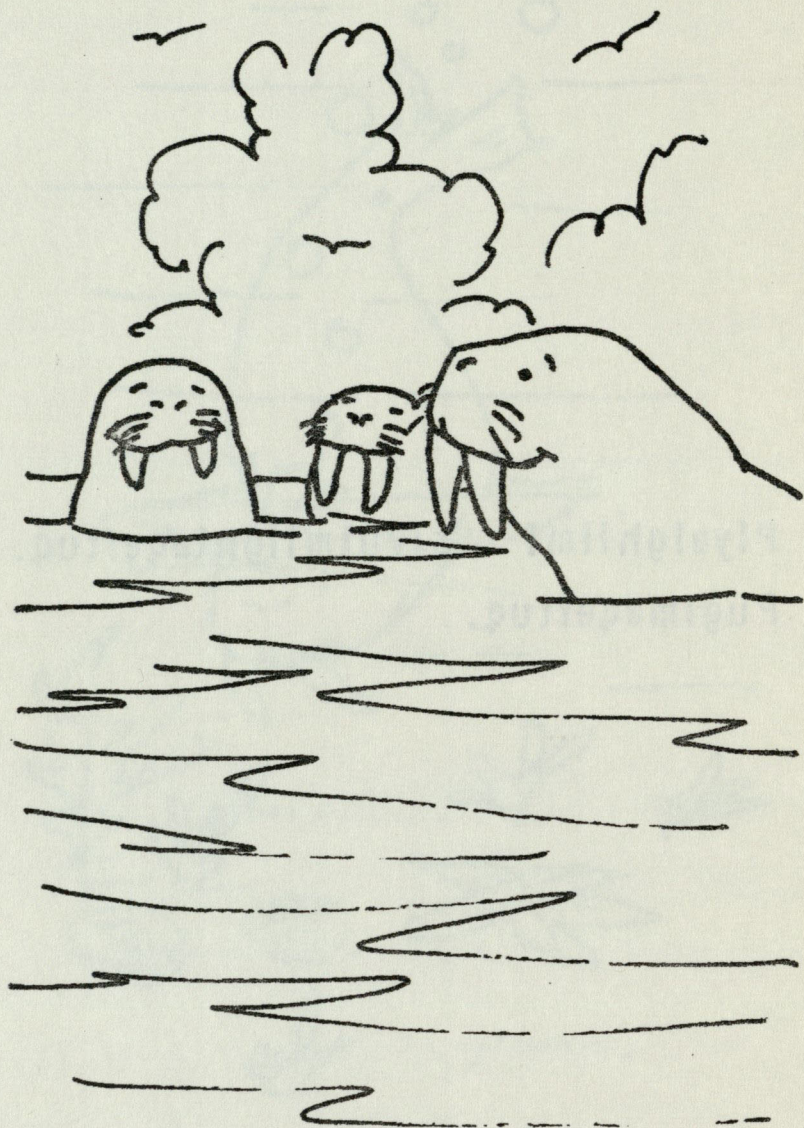


Qunlugem talligni qapragtaak.
Eslequgnillu qapragtaak naami
pillghatun.





Piyalghiimi sivutmiightaqeftuq.
Pugimaqeftuq.



Aghhunneghagu wata pugimaquq.
Qenwat naghaaghyagutuq meghmi.

Qungluk Learns to Swim

1. This baby walrus' name is Qungluk.
2. He's too little to go around by himself. So he goes with his mother always.
3. He holds onto his mother's back when she swims.
4. They get on top of the ice to rest and sleep.
5. Sometimes he waits on top of the ice for his mother when she dives to the bottom of the ocean to gather some clams.
6. His mother brings him some clams. Qungluk likes clams.
7. When his mother rests, Qungluk watches the walruses getting off the ice and swim.
8. He wishes that he could swim too.
9. One day while his mother slept he thought he would try swimming. He looked at the water from the edge of the ice, then he slid off the ice with a splash.
10. He tried swimming but he couldn't. He didn't know how to swim.
11. His mother wake up when she heard

his splash. She saw Qunluk floating around in the water trying to swim.

12. His mother hurriedly went after him before he floated away.
13. When they got on the ice his mother scolded him. She told him that he was too little to swim yet, and the water too dangerous.
14. Qunluk realized he couldn't swim, so he decided not to swim alone again. He decided to wait until he was older to learn to swim when his mother teaches him.
15. Qunluk grew fast. He would get on his mother's back when she swims. He would go with her when she went down to the bottom of the ocean to gather clams.
16. One Qunluk's mother decided to teach him how to swim.
17. His mother waited for a clear calm day so that Qunluk doesn't float away.
18. His mother talked to him about swimming at the edge of the ice.
19. Then they both got off the ice into the cool spring water.

20. Qunluk hung onto his mother's back at first until he got used to being in the water.
21. Then his mother slowly got away from underneath him.
22. Qunluk moved his front flippers. He moved his hind flippers too like his mother does.
23. He notice that he was moving forward. He was swimming.
24. He would swim more everyday. Pretty soon he started playing in the water.

